

УДК 378.147

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ГОТОВНОСТИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

БУРЕНКО Людмила Васильевна,
кандидат филологических наук, доцент;
ОВЧАРЕНКО Виктория Павловна,
кандидат педагогических наук, доцент,
Южный федеральный университет

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена вопросу формирования межкультурной компетенции при обучении студентов неязыкового вуза иностранному языку. Отмечается, что важны не столько знания об иноязычной культуре, сколько развитие у студентов мотивации к самостоятельному исследованию других культур. Авторы статьи делают вывод о том, что успех языковой подготовки студентов к межкультурной компетенции во многом зависит от выбора методов обучения, описывают подходящие, по их мнению, методы, а также предлагают во время обучения составлять задания для студентов, опираясь на принципы сознательности и активности при обучении иностранным языкам. Описываются задания, способствующие совершенствованию межкультурной компетенции студентов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: обучение иностранному языку в неязыковом вузе; межкультурный подход; соизучение языков и культур; мотивация к самостоятельному исследованию других культур.

DEVELOPING READINESS TO INTERCULTURAL COMMUNICATION IN STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

BURENKO L.V.,
Cand. Philolog. Sci., Docent of Foreign Languages Department,
Institute of Management in Economical, Ecological and Social Systems, Southern Federal University;
OVCHARENKO V. P.,
Cand. Pedagog. Sci., Docent of Foreign Languages Department,
Institute of Management in Economical, Ecological and Social Systems, Southern Federal University

ABSTRACT. The article discusses the issue of developing intercultural competence in the process of teaching engineering students a foreign language. The authors claim that the development of students' motivation for independent research of other cultures is more important than foreign culture knowledge. The authors conclude that the success of language training in preparing students for intercultural communication largely depends on the choice of teaching methods. The authors suggest their methods and propose to devise assignments based on the principles of consciousness and activity in teaching foreign languages. Some tasks that contribute to improving students' intercultural communicative competence are presented.

KEY WORDS: teaching of a foreign language in a non-linguistic university; intercultural approach; study of languages and cultures; motivation for independent research of other cultures.

Межкультурная компетенция студентов базового уровня неязыкового вуза представляет собой целый комплекс знаний, умений и личностных характеристик, способствующих выбору адекватных решений коммуникативных задач и эффективному межкультурному взаимодействию. Необходимыми элементами межкультурной компетенции студентов, на наш взгляд, являются, знания о культурных особенностях страны изучаемого языка; знание норм вербального и невербального повседневного поведения в родной стране и в стране изучаемого языка; знание различных стилей поведения; осведомленность об этностереотипах и табуированных темах при межкультурной коммуникации. Также в курсе дисциплины «Иностранный язык» студентам необходимо научиться воспринимать явления, характерные для иной культуры в сравнении с сопоставимыми явлениями родной культуры; анализировать коммуникационные неудачи в межкультурном общении и, по возможности, избегать или прояснять их.

Термин «межкультурная компетенция» трактуется нами как «высший уровень владения способностями

осуществления межкультурной коммуникации между партнерами по взаимодействию, представителями различных культур и социумов» [1, с. 134]

Идея соизучения языка и культуры (В.В. Сафонова) является одной из основополагающих в методике преподавания иностранных языков на любом уровне обучения [2]. В настоящее время существует целый ряд культурноориентированных подходов, наиболее известными из которых являются лингвострановедческий [3], лингвокультурологический [4; 5], социокультурный [2] и межкультурный [5; 6; 7].

Несмотря на множество различных подходов, вывод, к которому приходят исследователи, един: для полноценного общения на иностранном языке необходимо не только владеть лингвистическим материалом, но и обладать специфичными понятиями, свойственными той или иной культуре. С.Г. Тер-Минасова в своих работах неоднократно отмечала, что зачастую коммуниканты не осознают, что у их собеседников могут быть иные представления об уместном и неуместном поведении, вежливом и невежливом общении. Этноцентризм, трактуемый как «склонность человека оценивать все жизненные явления сквозь призму ценностей своей этнической группы», рассматривается в качестве эталона [8, с. 69].

© Буренко Л.В., Овчаренко В.П., 2018

Информация для связи с авторами: lburenko@yandex.ru

При этом отметим, что важны не столько знания об иноязычной культуре, сколько развитие мотивации к самостоятельному исследованию других культур. Если раньше при обучении английскому языку особое внимание уделялось изучению реалий англоязычных стран (хотя это в большинстве случаев происходит и сейчас), то в условиях глобализации, когда английский язык стал *lingua franca*, и он используется как средство общения представителями разных стран, знание культурных особенностей только Великобритании и США не всегда будет способствовать эффективной коммуникации. В последние годы в научной и производственной сферах общения возрастающее влияние приобретают страны, культуры которых кардинально отличаются друг от друга (например, Китай, Индия, арабские страны) и от большинства англоязычных стран. Именно поэтому представляется необходимым обучать студентов чуткому отношению к представителям разных культур, формированию привычки готовиться к деловым переговорам, проводя тщательную подготовку и заранее ознакомившись со стратегиями вежливого поведения представителя конкретной культуры. Ведь, как неоднократно отмечает С.Г. Тер-Минасова, «языковые ошибки прощаются главным образом иностранцам, ошибки культурные не прощаются никому, особенно иностранцам» [8, с. 94].

По нашему мнению, результат языковой подготовки студентов в равной мере зависит и от уровня подготовки и мотивации студентов, и от профессионализма преподавателя, и от выбора методов обучения и УМК, соответствующих целям обучения. При этом роль педагога приобретает особый смысл: он не только помогает студентам освоить все аспекты языка через призму инокультуры, основываясь на материалах учебника. Поскольку каждое занятие по иностранному языку представляет собой встречу с иной культурой, то большое внимание должно уделяться изучению мира иностранного языка. Так как иноязычная культура – сложное комплексное понятие и вряд ли она может быть изучена в полной мере, то в сфере ответственности педагога входит отбор элементов инокультуры, необходимых и достаточных для эффективного межкультурного общения и введение данных элементов в курс обучения в соответствии с содержанием основного учебника. Предварительно педагог должен провести тщательный анализ УМК, выявить возможные трудности, спрогнозировать вероятные ошибки. Используя свой профессиональный опыт, преподаватель из огромного количества имеющегося материала выбирает наиболее значимый, адаптирует его в соответствии с уровнем подготовки студентов и предъявляет его обучающимся, сопровождая его необходимыми комментариями, особое внимание уделяя общностям и различиям родной культуры и инокультуры. С целью развития формируемых компетенций педагогу необходимо разрабатывать специальные задания, которые будут стимулировать интерес студентов к изучаемому материалу, в полной мере раскрывать их творческий потенциал.

С точки зрения межкультурного подхода к обучению иностранному языку эффективными считаются следующие методы обучения: метод проектов, частично-поисковый и исследовательский методы, метод проблемных ситуаций и проблемных вопросов, а также метод приучения, предназначенный для выработки навыков культуры общения. Эффективность данных методов при обучении иностран-

ному языку студентов неязыкового вуза обусловлена, на наш взгляд, еще и тем фактом, что одной из сильных сторон этой категории обучающихся является аналитический склад ума. Таким образом, мы считаем обоснованной идею составления заданий с опорой на принципы сознательности и активности при обучении иностранному языку. Так, например, вместо того, чтобы дать установку на простое заучивание речевых клише, которые играют большую роль в овладении устной речью, мы предлагаем провести занятие, на котором студенты познакомятся с понятием «вежливость» в социолингвистическом смысле и узнают о теории вежливости Браун-Левинсона [9]. Получив представление о стратегиях вежливости, в частности позитивную и негативную вежливость, а также убедившись вместе с преподавателем, иллюстрирующим свой рассказ примерами, что британская лингвокультура характеризуется негативными стратегиями вежливости, студенты в будущем будут гораздо более осознанно относиться к английскому речевому этикету и даже смогут прогнозировать поведение своих инокультурных собеседников.

Во время подобного занятия студентам предлагается обсудить таблицу *Anglo-EU Translation Guide*, взятую нами из книги Т.В. Лариной «Англичане и русские: язык, культура, коммуникация» (рис. 1) [10, с. 28].

Предлагаем следующие виды заданий для работы с таблицей:

- Оставить открытым только первый столбец и предложить студентам объяснить значение каждой фразы из него, затем сравнить их ответ с вариантом, предложенным в третьем столбце.
- Попросить их высказать предположения, что на самом деле имели в виду англичане, открыть второй столбец и обсудить прочитанное.
- Предложить студентам самостоятельно сформулировать мысль, данную во втором столбце. Обсудить различия.
- Предложить студентам придумать диалог между представителями британской и не британской лингвокультур, используя полученную на занятии информацию.
- Обсудить возможные ситуации коммуникативных неудач в процессе коммуникации с представителями других культур и пути предотвращения этих неудач.

Упражнения, подобные описанным выше, призваны, помимо всего прочего, стимулировать познавательный интерес, мотивацию к знакомству не только с культурой англоязычных стран, но и с другими иноязычными культурами. Взятые из живой речи примеры помогают иллюстрировать склонность к иносказательной манере речи англичан, которую зачастую непросто понять не только русским, но и представителям многих других культур.

На занятиях по иностранному языку студентам можно предложить различные виды деятельности, ориентированные на изучение культур. Например, провести виртуальную экскурсию по одному из городов мира, представить результаты исследования какого-либо культурного феномена в виде презентации или устного доклада, выступить с сообщением по заданной теме, подготовить викторину или квест и многое другое. Данные виды деятельности призваны расширить кругозор и любознательность студентов, сформировать и развить общекультурные компетенции обучающихся, воспитать уважение к представителям самых различных этносов мира.

Anglo-EU Translation Guide

What the British say	What the British mean	What others understand
I hear what you say	I disagree and do not want to discuss it further	He accepts my point of view
With the greatest respect...	I think you are an idiot	He is listening to me
That's not bad	That's good	That's poor
That is a very brave proposal	You are insane	He thinks I have courage
Quite good	A bit disappointing	Quite good
I would suggest...	Do it or be prepared to justify yourself	Think about the idea, but do what you like
Oh, incidentally/ by the way	The primary purpose of our discussion is...	That is not very important
I was a bit disappointed that	I am annoyed that	It doesn't really matter
Very interesting	That is clearly nonsense	They are impressed
I'll bear it in mind	I've forgotten it already	They will probably do it
I'm sure it's my fault	It's your fault	Why do they think it was their fault?
You must come for dinner	It's not an invitation, I'm just being polite	I will get an invitation soon
I almost agree	I don't agree at all	He's not far from agreement
I only have a few minor comments	Please re-write completely	He has found a few typos
Could we consider some other options	I don't like your idea	They have not yet decided

Рис. 1 – Anglo-EU Translation Guide

Интересной методической находкой можно считать составление ассоциативных карт. На международном конгрессе SIETAR в Финляндии в 1994 году коллеги из норвежского Центра по межкультурной коммуникации представили культурную карту Европы, отражающую восприятие этих стран, основанное на стереотипах культурных представлений, присущих норвежцам. Взяв за основу эту идею, мы предлагаем студентам составлять различные ассоциативные карты мира: культурные, кулинарные, спортивные, карты достопримечательностей и известных персоналий. Выполнение подобных заданий направлено не только на расширение кругозора студентов, но и на анализ студентами своих собственных представлений о мире и сформировавшихся стереотипов. Удивительным представляется тот факт, что студенты, воспитанные в одной культуре и получившие схожее образование, могут иметь разные представления о различных культурных феноменах. Именно это позволяет нам показать студентам важность стремления к познанию представителей других культур, к уважительному отношению к культурным различиям, что является

залогом эффективного обучения межкультурному общению.

В качестве творческого задания, которое может выполняться как индивидуально, так и в группах, мы предлагаем студентам снять видеоролик «А что, если бы я родился в Британии (Канаде, США, Новой Зеландии и т. д.)?», предварительно показав им оригинальный рекламный видеоролик «А что, если бы я родился в России?», в котором снялся известный американский актер Дэвид Духовны. В этом видео актер размышляет о том, какой была бы его жизнь, если бы он родился в России. Он представляет себя космонавтом, хоккеистом, балетмейстером и т. д., акцентируя внимание зрителей на наиболее ярких достижениях культуры, экономики, спорта России. Во время выполнения этого задания студентам предстоит проанализировать культурные реалии страны изучаемого языка, представить себя частью иноязычного сообщества. Проанализировав социально-культурные реалии жизни своих сверстников в выбранной для проекта стране, студентам необходимо описать место рождения, свою семью,

круг общения, полученное образование, увлечения, выбранную профессию.

В качестве письменной творческой работы студентам предлагается написать рассказ от первого лица о каком-либо важном историческом событии страны изучаемого языка. В качестве рекомендаций к выполнению данного индивидуального задания мы советуем посмотреть фильм «Forrest Gump», в котором освещены наиболее важные события США второй половины 20 века, увиденные глазами главного героя. Просмотр фильма не только помогает студентам справиться с письменным заданием, но и расширить кругозор, приобщиться к американской культуре и истории, улучшить навыки аудирования,

совершенствовать лингвистическую компетенцию.

В заключение отметим следующее: формирование межкультурной компетенции студентов будет эффективным только в том случае, если аутентичный учебно-методический комплекс будет дополнен и грамотно адаптирован с учетом родного языка и родной культуры обучающихся. В этом случае студенты овладевают не только лингвистическим материалом, но и приобретают интерес к познанию иноязычных культур, чужих обычаев и традиций; учатся понимать, ценить и уважать как чужую культуру, так и свою собственную, являясь при этом субъектами межкультурного общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Орбодоева, Л. М. Теоретические основы структуры и содержания учебника по практике межкультурного общения (языковой вуз, немецкий язык): дисс. ... к. пед. н. [Текст] / Л.М. Орбодоева. – М., 2003. – С. 134.
2. Сафонова, В. В. Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования [Электронный ресурс] / В.В. Сафонова // Язык и культура. – 2014. – №1 (25). – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/soizuchenie-yazykov-i-kultur-v-zerkale-mirovyh-tendentsiy-razvitiya-sovremennogo-yazykovogo-obrazovaniya> (дата обращения: 14.07.2017).
3. Верецагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова [Текст] / Е. М. Верецагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
4. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Издательский дом «Академия», 2001. – 208 с.
5. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам [Текст] / В.П. Фурманова. – Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1993. – 124 с.
6. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика) [Текст] / И.И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
7. Плужник, И. Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: дисс. ... д. пед. н. [Текст] / И.Л. Плужник. – Тюмень, 2003. – 335 с.
8. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 334 с.
9. Brown, P. Politeness: Some Universals in Language Usage. 17th ed / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987 (1978). – Pp. 358.
10. Ларина, Т. В. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация [Текст] / Т.В. Ларина. – М.: Языки славянских культур, 2013. – 360 с.